

DEPARTAMENT D'EDUCAZIUN, CULTURA E PROTECZIUN DA L'AMBIENT DAL  
GRISCHUN



**D i r e c t i v a s**  
**per la promoziun d'uffants da lingua estra**  
**en il chantun Grischun**

Sa basond sin l'art. 18 da la lescha chantunala da scola e  
sin l'art. 1 al. 2 da la lescha chantunala da scolina

December 2001

## Register dal cuntegn

1.	Remartgas preliminaras.....	4
2.	Basa legala .....	5
3.	Admissiun d'uffants da lingua estra .....	6
	3.1. Scleriments.....	6
	3.2. Assegnar a la scola (tip da scola e classa) resp. a la scolina.....	8
4.	Promoziun dals uffants da lingua estra.....	10
	4.1 Integraziun en la scolina ed en la classa regulara.....	10
	4.2 Promoziun da la lingua d'instrucziun .....	10
	4.2.1 Instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra .....	11
	4.2.2 Classa da scolarisaziun per uffants da lingua estra (CSE) .....	12
	4.3 Resguard da las particularitads religiusas .....	12
5.	Giudicament dals scolars .....	13
6.	Persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra .....	14
	6.1 Engaschament da persunas d'instrucziun .....	14
	6.2 Indemnisaziun da las persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra.....	14
	6.3 Incumbensas da las persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra.....	15
	6.4 Scolaziun e scolaziun supplementara .....	15
	6.5 Geniturs - infurmaziun .....	16

## Cuntegn

---

7.	Curs en la lingua e cultura da la patria per uffants d'ina outra naziunalitad (curs LCN) .....	17
7.1	Descriziun.....	17
7.2	Purtaders.....	17
7.3	Organisaziun .....	17
7.4	Localitads per l'instrucziun .....	18
7.5	Procedura d'annunzia .....	18
7.6	Persunas d'instrucziun .....	18
7.7	Finanziaziun .....	18
8.	Surveglianza/cussegliaziun.....	19
9.	Finanzas .....	20
	Agiunta .....	21

## 1. Remartgas preliminaras

L'onn 1993 ha relaschè il departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient dal chantun Grischun sin fundament dals gronds moviments migratoris da quella giada las directivas per la scolaziun d'uffants da lingua estra en il chantun Grischun. Las directivas èn sa cumprovadas e vegnan perquai adattadas suenter otg onns a la situaziun actuala.

Il november 2000 ha il pievel grischun acceptà la revisiun da la lescha davart las scolas popularas dal chantun Grischun (lescha da scola). Questa lescha è ida en vigur il 1. d'avust 2001 ensemen cun diversas autras disposiziuns. Envers la versiun oriunda da las directivas ha il chantun midà sia tenuta en in punct. Dasper l'integraziun dals uffants d'autras culturas en il sistem da scola e da scolina dal Grischun survegn il return dals uffants en lur pajais d'origin adina dapli impurtanza. Quel po vegnir promovì cun curs en la lingua e cultura da la patria per uffants d'ina autra naziunalità. Las directivas surpassadas resguardan quest svilup.

Las directivas per la scolaziun d'uffants da lingua estra en il chantun Grischun na pretendan betg da responder a tut las dumondas e da schliar tut ils problems en connex cun questa tematica. Ellas valan per personas d'instrucziun sco er per autoritads da scola e da vischnanca sco mussavia per la scolaziun d'uffants da lingua estra. Latiers na pon las vischnancas e las regions betg far auter che da tschertgar per cas singuls respostas localas e regionalas per las sfidas actualas. Ils interess dals uffants han da star en il center da la tschertga da schliaziuns. Ord vista sociala e pedagogica èsi da tschertgar in'integraziun cumplexsiva tar ils uffants che stattan en il Grischun.

Ins discorra d'ina integraziun cumplexsiva, sch'uffants da lingua estra mantegnan dasper la promoziun da scola er anc lur atgnadad linguistica, culturala, etnica ed istorica e sche quellas atgnadads pon vegnir mantegnidas e promovidas tras curs correspondentes. Per la scola vala en in emprim pass l'integraziun linguistica, a pli lunga vista è dentant l'integraziun cumplexsiva la finamira. Quest process pertutga dasper la scola er anc auters responsabels per la furmaziun (p.ex. ambassadas e consulats) e la finala l'entira societad.

Ils inspecturats chantunals da scolina e da scola sco er las collavuraturas ed ils collavuratur dal departament d'educaziun, da quest cunzunt l'uffizi per secturs spezials da scola, èn pronts da gidar, sch'i dat dumondas.

## 2. Basa legala

La scolaziun d'uffants da lingua estra è reglada en las basas legalas suandantas, en recumandaziuns e directivas da l'administraziun:

- Lescha davart las scolinas en il chantun Grischun (**lescha da scolina**), acceptada dal pievel ils 17 da matg 1992 (cfr. agiunta p. 22)
- Lescha davart las scolas popularas dal chantun Grischun (**lescha da scola**), acceptada dal pievel ils 26 da november 2000 (cfr. agiunta p. 22/23) ed **ordinaziun executiva tar la lescha da scola**, relaschada dal cussegl grond ils 31 da matg 1961 (cfr. agiunta p. 23)
- Ordinaziun davart la procedura d'admissiun al stgalim superiur da la scola populara (**ordinaziun d'admissiun**), relaschada da la regenza ils 17 da zercladur 1996 (cfr. agiunta p.23/24)
- **Directivas da promoziun e directivas per l'attestat** per la scola populara grischuna dal departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient relaschadas ils 6 da settember 2001 (cfr. agiunta p. 24)
- **Ordinaziun davart la promoziun linguistica d'uffants da lingua estra en las scolas dal chantun Grischun**, relaschada da la regenza ils 25 da zercladur 1996 (cfr. agiunta p. 24 - 26)
- **Recumandaziuns davart l'instrucziun d'uffants da lingua estra** relaschada da la **conferenza svizra dals directurs chantunals d'educaziun** ils 24 d'october 1991 (cfr. agiunta p. 27)

Tenor l'art. 41 al. 1 da la lescha da scola cumpeta la direcziun e la surveglianza da la scola al **cussegl da scola**. Il cussegl da scola approvescha tenor quai sin proposta da las personas d'instrucziun er l'urari e procura per l'observaziun da l'urari. Cun quai è el er responsabel sco emprim'istanza per la promoziun cunvegna dals **uffants da l'ingua estra** aifer la vischnanca.

L'art. 18 reglamentescha la promoziun d'uffants da lingua estra en las scolas dal chantun Grischun. Sa basond sin quel pussibiliteschan las vischnancas als uffants da lingua estra da frequentar la scola populara cun als promover spezialmain en la lingua d'instrucziun. Il chantun po surpigliar ils custs d'instrucziun per ils uffants recepids transitoriamain. Per la durada da l'admissiun transitoria d'uffants po la regenza prender decisiuns concernent la scolaziun che divergeschan da las reglementaziuns da la lescha da scola pertutgant il manar la scola, ils tips da scola e las personas d'instrucziun.

### 3. Admissiun d'uffants da lingua estra

#### 3.1 Scleriments

Sch'uffants èn d'admetter en la scolina u en la scola, ston ins sclerir en in emprim pass lur permissiun da dimora. Per quai è responsabel il **cussegl da scola** resp. la **cumissiun da scolina**.

Uffants da l'exteriur	Uffants svizzers
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>cun permissiun da dimora permanenta:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uffants da personas cun dimora annuala</li> <li>- uffants da domiciliads</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>uffants grischuns:</b> midada da la regiun linguistica aifer il chantun</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>cun permissiun da dimora limitada:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uffants da requirents d'asil</li> <li>- uffants da personas cun basegn da protecziun</li> <li>- uffants da personas admessas provisoriamain</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>uffants d'auters chantuns immigrads en il Grischun:</b> arrivada en vischnancas rumantschas, talianas u tudestgas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>senza permissiun da dimora:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- uffants da stagiunaris</li> <li>- uffants da dimorants temporars</li> <li>- uffants da preschents illegals</li> </ul> </li> </ul>	



Scleriment da la permissiun da dimora entras invista en la legitimaziun d'esters (en cas da basegn cun consultaziun dal inspecturat da scola u da scolina)



Admissiun resp. scolaziun immediata

## Admissiun

Il status da dimora da la persuna cun la pussanza dals geniturs decida davart l'admissiun d'in uffant en scolina resp. en scola.

Legitimaziun d'esters	Status	Decisiun
Legitimaziun B (grisch)	Persuna estra cun dimora annuala	Admissiun immediata
Legitimaziun C (verd)	Persuna domiciliada	Admissiun immediata
Legitimaziun N (blau stgir)	Requirent(a) d'asil	Admissiun immediata
Legitimaziun F (blau cler)	Persunas admessas provisoriamain	Admissiun immediata
Legitimaziun S (blau fitg cler)	Persuna cun basegn da protecziun	Scleriment detaglià (vesair text sut)
Legitimaziun A (mellen)	Stagiunari(a)	Scleriment detaglià (vesair text sut)
Legitimaziun L (violet)	Dimorant(a) temporar(a): maximal 18 mais; betg prolungabel	Scleriment detaglià (vesair text sut)
Legitimaziun G (brin)	Cunfinari(a)	Scleriment detaglià (vesair text sut)

Dispona l'uffant sin fundament da l'examinaziun d'ina **permissiun da dimora** en il chantun Grischun, sch'èsi d'interprender immediatamain in'admissiun resp. ina scolarisaziun. Quai vala cunzunt, sch'igl è da supponer che l'uffant restia per pli ditg che trais mais en il Grischun.

**Manca** la cumprova da la **permissiun da dimora** da la polizia d'esters en il chantun Grischun, sclerescha il cussegl da scola resp. la cumissiun da scolina ils fatgs en cas da basegn en collavuraziun cun la controlla d'abitants. Ils uffants senza permissiun da dimora, tar ils quals ins sto dentant supponer sin fundament da las examinaziuns che lur dimora en il Grischun importia probablamain dapli che 3 mais, ston vegnir scolarisads immediatamain.

**Excepids da la scolarisaziun** èn expressivamain ils uffants, che restan probablamain per mains che trais mais en il Grischun.

Il **uffants dals requirents d'asil** en la vegliadetgna da scola che vivan durant la procedura d'asil en **centers transitoris** vegnan scolads e promovids en la scola dal center. Ils centers transitoris procuran per ina instrucziun tenor il concept relaschà da la regenza. Tenor l'art. 18 al. 2 da la lescha chantunala da scola po surpigliar il chantun ils custs da scolaziun dals uffants recepids transitoriain. Ils detagls regla la regenza en il singul cas.

Suenter la fasa da procedura da 6 - 12 mais è d'examinar per ils uffants pertutgads ina **integraziun**, q.v.d. in'admissiun en la scola publica u en la scolina. Ils uffants nua ch'ins po supponer ch'els restian en il Grischun, duain vegnir recepids tenor pussaivladad en las structures da scolina e da scola da la vischnanca u da la regiun en la quala els vivan. Els han da princip il dretg d'instrucziun en las scolas e scolinas da la vischnanca da domicil.

### 3.2 Assegnaziun a la scola (tip da scola e classa) resp. a la scolina

Tenor las recumandaziuns da la conferenza svizra dals directurs chantunals d'educaziun duai vegnir prendì en mira d'assegnar ils **uffants immigrads al tip da scola ed a las classas che correspundan a la furmaziun preliminar ed a la vegliadetgna da l'uffant**. Cunzunt èsi d'evitar che scolaras e scolars da lingua estra vegnan integrads en classas pitschnas u spezialas u ch'els stoppian repeter in onn da scola sulettamain sin fundament da las enconuschientschas manglusas da la lingua d'instrucziun.

Pertutgant **l'assegnaziun d'uffants a la scolina u a la scola** (tip da scola e classa) na datti betg prescripziuns liantas per las instanzas responsablas. I vegn dentant recumandà il proceder suandant che duess vegnir discussiunà cun las personas d'instrucziun pertutgadas da l'uffant ed en cas da dubi cun l'inspecturat responsabel da scola resp. da scolina:

- Emprerder d'enconuscher la scolaziun e sche pussaivel prender invista dals rapports da scola ch'èn avant maun, attestats u ulteriurs documents da scola;
- Discutar cun la probabla persona d'instrucziun da l'uffant;
- Orientar las personas cun la pussanza dals geniturs da l'uffant davart l'assegnaziun probabla cun il formular prestampà (cfr. giunta p. 29) ch'infurmescha davart las persunalias da l'uffant, la persona d'instrucziun da la classa regulara, la persona d'instrucziun per la promoziun da la lingua d'instrucziun. Ina copia da quest formular va a la persona d'instrucziun da la classa regulara, a la persona d'instrucziun per la promoziun da la lingua d'instrucziun ed a l'inspecturat da scola resp. da scolina responsabel.



## Admissiun

---

Èsi necessari da **midar classa** sin fundament da la situaziun da scola, sche po quai succeder entras il cussegl da scola resp. la cumissiun da scolina en cunvegnientscha cun la persuna cun la pussanza dals geniturs e cun la persuna d'instrucziun responsabla. L'inspecturat responsabel è d'infurmar da quai.

Tenor l'art. 19 da l'ordinaziun davart la procedura d'admissiun al stgalim superiur da la scola populara (ordinaziun d'admissiun) pon vegnir recepids senza examen scolaras e scolars che n'èn betg vegnids suttamess a la procedura da recepziun perquai ch'els èn vegnids natiers d'in auter chantun, uschenavant ch'els fissan vegnids legitimads da frequentar ina scola secundara almain eguala u uschenavant ch'els frequentan gia ina tala. L'inspecturat da scola è cumpetent per l'assegnaziun. En cas da dubi u tar scolaras e scolars da l'exteriur po el ordinar in examen d'admissiun e/u in temp da prova.

Per il prim discurs da contact cun ils geniturs po intermediar il post spezialisà d'integraziun da la Caritas Svizra, Reichsgasse 61, 7000 Cuir, **translaturas e translatur**. Ils custs dal servetsch da translaziun van a quint da la vischnanca.

## 4. Promoziun dals uffants da lingua estra

### 4.1 Integraziun en la scolina ed en la classa regulara

En connex cun l'integraziun d'uffants da lingua estra obtegna la scolina resp. a la classa regulara ina impurtanza decisiva. Ina premissa per la reussida da l'integraziun è in clima da classa tolerant, nua che tut las scolaras e tut ils scolars sa sentan bain e vegnan acceptads.

Ils uffants da lingua estra han differentas biografias da vita e d'emprender, las qualas las personas d'instrucziun han d'emprender d'enconuscher e da resguardar commensuradamain. Al cumenzament èsi perquai indispensabel ch'ils uffants da lingua estra en scolina resp. en ***l'instrucziun da la classa regulara vegnian per part instruids resp. promovids individualmain***. Tenor experientscha èn gugent prontas las scolaras ed ils scolars indigens da sustegnair l'integraziun sociala da lur cameratas e da lur camerats da l'exteriur. Concretamain pon las scolaras ed ils scolars indigens avair quità da lur conscolaras e da lur conscolars da lingua estra sco „padrins“ u „madritschas“.

La persuna d'instrucziun da la classa regulara resp. da la scolina vegn animada da lavurar stretgamain cun la persuna d'instrucziun per ils uffants da lingua estra. Latiers èsi da resguardar la situaziun particulara ed il ***stadi d'emprender da las scolaras e dals scolars***. La finamira da las stentas è l'integraziun activa dals uffants en las activitads da la gruppa da la partiziun.

### 4.2 Promoziun da la lingua d'instrucziun

En connex cun l'admissiun d'uffants da lingua estra en scola u scolina èn pussaivlas las suandantas furmas da promoziun en la lingua d'instrucziun:

scolina	scola
<ul style="list-style-type: none"> <li>instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra (cfr. 4.2.1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra (cfr. 4.2.1)</li> <li>classas da scolarisaziun per uffants da lingua estra (CSE) (cfr. 4.2.2)</li> </ul>

#### 4.2.1 Instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra

Questa furma da promoziun duai sustegnair la scolarisaziun immediata en la classa regulara u en la scolina. Ils uffants èn perquai integrads cumplainamain da l'entschatta ennà en ***l'instrucziun en la classa regulara u en scolina***, els vegnan ultra da quai dentant ***promovids spezialmain en la lingua d'instrucziun da la persuna d'instrucziun per uffants da lingua estra***.

La ***dimensiun da quest'instrucziun da promoziun*** è fixada tenor las qualificaziuns dals uffants e las pussaivladads da la scola u da la scolina ed è ***intensiva en il cas ideal durant la fasa d'entschatta***. En la scola vul quai dir, sche pussaivel tranter 5 e 10 lecziuns per emna, en scolina ina fin duas lecziuns per emna. Tut tenor intensitad da l'instrucziun e las qualificaziuns da las scolaras e dals scolars po il dumber da lecziuns vegnir ***reducì pass per pass suenter circa quatter mais***. Per regla duessi esser pussaivel da terminar cun la promoziun da la lingua d'instrucziun il pli tard en il segund onn d'instrucziun. La norma è ch'ils uffants pon s'encleger, pon exprimer lur patratgs e pon suandar l'instrucziun. La grammatica e la stilistica è principalmain la chausa da l'instrucziun parallela e suandanta en l'instrucziun regulara. Davart la durada e la finiziun da l'instrucziun da promoziun decida il cussegl da scola en cunvegrientscha cun la persuna d'instrucziun.

Tenor experientscha cuzza la promoziun da la lingua d'instrucziun sin il stgalim da mez e superiur pli ditg che tar uffants che ston emprender ina nova lingua en scolina u sin il stgalim inferiur.

Sche pussaivel duai l'instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra vegnir instruida en gruppas. Las partiziuns na duain ***betg importar per regla dapli che 6 uffants***. Ina instrucziun singula duai vegnir dada mo, sch'igl n'è betg pussaivel da furmar ina gruppa.

En connex cun la ***planisaziun da l'urari*** èsi da resguardar che las scolaras ed ils scolars da lingua estra vegnan instruids en l'instrucziun da promoziun en prima lingia durant las lecziuns da lingua, uschia ch'els pon ***sa participar als elements essenziali da l'instrucziun en la classa regulara***.

L'instrucziun per uffants da lingua estra ha lieu da princip en ***la chasa da scola***.

### 4.2.2 Classa da scolarisaziun per uffants da lingua estra (CSE)

Las classas da scolarisaziun per uffants da lingua estra èn partiziuns spezialas che recepeschan uffants immigrads da lingua estra per in temp limità e che preparan els cun cleras finamiras per l'integraziun en la classa regulara. En connex cun questa furma da scolaziun vegnan distinguidas en il Grischun **trais fasas**. La concepziun sa drizza tenor ils basegns dals uffants.

Fasa A: instrucziun intensiva:	be 15 lecziuns en la CSE L'ulteriur temp statt als uffants a disposiziun
Fasa B: stgalim d'integraziun:	max. 12 lecziuns en la CSE il temp d' instrucziun restant en la classa da referiment
Fasa C: stgalim da consoli- daziun:	2 - 4 lecziuns en la CSE Dal rest integraziun en la classa da referiment

L' instrucziun en las classas da scolarisaziun per uffants da lingua estra sa funda tant sco pussaivel sin l'urari da las scolas popularas dal chantun. La fasa A duai perquai durar fitg curt, per uschia pudair realisar ad uras ina integraziun en ina classa regulara.

La fasa C correspunda circa a l' instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra (cfr. 4.2.1).

### 4.3 Resguardar las particularitads religiusas

Ils uffants da lingua estra portan savens cun sai isanzas e sentiments religius particulars. Da las autoritads da scola e da las persunas d' instrucziun ch'integreschan uffants da lingua estra vegn pretendì ch'els resguardian las isanzas ed ils sentiments religius. En il singul cas vegni recumandà d'examinar sin dumonda las **pussaivladads da dispensaziun** sequentas:

- dispensaziun da l' instrucziun en connex cun festas (p.ex. Ramadan)
- dispensaziun da l' instrucziun da gimnastica e da nudar tar conflicts da conscienza
- dispensaziun per l'uraziun dal venderdi

Dumondas da dispensaziun pli vastas èn da drizzar al cussegl da scola resp. a la cumissiun da scolina.

## 5. Giudicat dals scolars

Il **giudicat** da las scolaras e dals scolars e la concepziun dals attestats sa drizza tenor las directivas davart la promoziun e l'attestat per la scola populara dal Grischun (cfr. art. 7, al. 3 e 4 en agiunta p. 24).

En connex cun la **procedura d'admissiun** al stgalim superiur da la scola populara vegni renvià a l'art. 19 ed a l'art. 21 da l'ordinaziun d'admissiun (cfr. agiunta p. 23/24).

Tar il giudicat dals scolars sco er tar decisiuns da promoziun e da selecziun è da **resguardar commensuradamain** tenor l'ordinaziun davart la promoziun a la scola populara dal chantun Grischun la lingua estra en **la lingua e la cultura nativa**. Plinavant èsi d'evitar che scolaras e scolars da lingua estra stoppian repeter in onn da scola u vegnian enviads en **classas pitschnas u spezialas** sulettamain sin fundament da lur enconuschientschas manglusas en la lingua d'instrucziun.

Uffants da lingua estra che visitan **curs en la lingua e cultura nativa (LCN)** tenor chapitel 7 survegnan ina **inscripziun en l'attestat**. Il giudicat fatg da las personas d'instrucziun dal curs LCN vegn inscrit en l'attestat da la persona d'instrucziun da la classa regulara. I vegn recumandà a las personas d'instrucziun da la classa regulara da resguardar la decisiun da las personas d'instrucziun dals curs LCN per il giudicat general dals uffants da lingua estra.

Ils geniturs d'uffants d'autras culturas èn d'orientar periodicamain davart il **stadi da las prestaziuns dals uffants**. En emprima lingia èn las personas d'instrucziun da la classa regulara resp. da la scolina obligadas da far quai. La persona d'instrucziun per uffants da lingua estra po vegnir consultada da la persona d'instrucziun da la classa regulara per la lavur cun ils geniturs.

Per ils contacts cun ils geniturs po intermediar il post spezialisà d'integraziun da la Caritas Svizra, Reichsgasse 61, 7000 Cuir, **translaturas e translatur**s. Ils custs dal servetsch da translaziun van a quint da la vischnanca.

## 6. Persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra

### 6.1 Engaschament da persunas d'instrucziun

L'engaschament da persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra sa drizza tenor las disposiziuns dals portaders, subsidiaramain èn d'applicar las disposiziuns da dretg dal personal dal chantun per **la publicaziun, l'elecziun e l'engaschament**.

Sco persunas d'instrucziun po vegnir engaschada tgi ch'è en possess da la **patenta grischuna da magister** u d'ina **permissiun da dar scola** concedida da l'uffizi per secturs speziels da scola.

**Divergenzas** da questa reglamentaziun èn d'annunziar a **l'inspecturat da scola cumpetent**.

**Persunas d'instrucziun** per uffants da lingua estra èn d'annunziar entras il cussegl da scola a **l'inspecturat da scola cumpetent**.

### 6.2 Indemnisaziun da las persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra

L'instrucziun da persunas d'instrucziun en las classas da scolarisaziun per uffants da lingua estra sco er l'instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra vegnan subvenziunadas dal chantun tenor l'ordinaziun davart la promoziun linguistica d'uffants da lingua estra en las scolinas e las scolas popularas dal chantun Grischun. La **tariffa** per la **scola populara** importa pauschalmain **66 francs**, quella per las **scolinas** importa pauschalmain **61 francs** per unitad.

### 6.3 Incumbensas per las persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra

Las persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra han en cumplettaziun da lur lavurs usitadas da planisaziun e da realisaziun las suandantas **incumbensas spezialas**:

- Collavuraziun orientada a l'uffant cun las persunas d'instrucziun da las classas regularas resp. da la scolina (p.ex. cun ina carnet da pensums)
- Elavuraziun ed examinaziun permanenta dals plans individuals da promoziun
- Discussiuns orientadas al cas e collavuraziun cun la persuna d'instrucziun da la classa regulara resp. da la scolina, cun eventualas terapeutas e terapeuts participads, ils cussegladers da scola e d'educaziun, l'inspecturat pertutgà da scolina e da scola sco er cun las autoritads pertutgadas
- Scolaziun supplementara cunzunt sin il sector da la pedagogia interculturala

### 6.4 Scolaziun e scolaziun supplementara

La furmaziun supplementara chantunala da magistras e magisters organisescha curs spezial da scolaziun supplementara per las persunas d'instrucziun per ils uffants da lingua estra en il chantun. Quels servan a preparar las persunas d'instrucziun per uffants da lingua estra da surpigliar classas da scolarisaziun per uffants da lingua estra u da preparar l'instrucziun da promoziun per uffants da lingua estra e da s'occupar d'autras culturas. Las persunas d'instrucziun e las autoritads pertutgadas pon annunziar lur interess tar la **formaziun supplementara chantunala da magistras e magisters**.

## 6.5 Geniturs - infurmaziun

Famiglias novarrivadas duain vegnir orientadas a moda commensurada davart las **relaziuns scolasticas** e spezialmain davart las **relaziuns linguisticas e davart las pussaivladads en la vischnanca**.

Savens vegni constatà che geniturs d'uffants da lingua estra stattan davent d'occurrentas scolasticas d'infurmaziun. En tals cas èsi da recumandar da tschertgar il contact cun invitaziuns persunalas u en scrit u sur persunas da confidenza. Sche quellas mesiras n'han betg success, daventi necessari ch'il **cussegl da scola als contactescha**.

Per ils contacts cun ils geniturs po intermediar il post spezialisà d'integraziun da la Caritas Svizra, Reichsgasse 61, 7000 Cuir, **translaturas e translatur**. I vegn recumandà da far diever da questa purschida. Ils custs dal servetsch da translaziun van a quint da la vischnanca.



## 7. Curs en la lingua e cultura nativa (curs LCN)

### 7.1 Descripziun

En ils curs da la lingua e cultura nativa acquistan ils uffants e giuvenils **bunas abilitads en lur linguas nativas** betg sulettamain en l'expressiun a bucca, mabain er en scrit. Els schlargian lur **enconuschientschas da la cultura da lur pajais d'origin**, p.ex. da la historia, la geografia, las festas, la musica e la tradiziun. Ils curs LCN gidan a cuntanscher ina **formaziun cumplessiva** d'uffants e giuvenils d'autras culturas.

Ina incumbensa impurtanta dals curs LCN è da preparar ils uffants per ina vita en duas u en pliras culturas. Els duain esser abels da sa mover e da sa far valair en domadus munds. Latiers appartegna er la chapientscha per autras culturas, la curascha per novas chaussas, toleranza e flexibilitad. Per **il return dals uffants en ils pajais d'origin** porta la frequentaziun dals curs LCN avantatgs ch'ins na dastga betg sutvalitar. Ils plans d'instrucziun dals curs LCN vegnan savens coordinads entras ils purtaders cun las autoritads da scola dal pajais d'origin.

Il departament d'educaziun recumonda da frequentar da quests curs. La purschida è dentant voluntaria.

### 7.2 Purtaders

Usitadamain èn **las ambassadas u ils consulats** dals pajais d'origin ils purtaders dals curs LCN per ils uffants da lingua estra. Per part èn quai er **uniuns privatas**.

### 7.3 Organisaziun

Ils **purtaders** organiseschon ils curs LCN. Las scolaras ed ils scolars frequentan durant **2 - 4 lecziuns per emna** ils curs. Quels han **lieu per part durant e per part ordaifer l'instrucziun** da la scola regulara.

#### 7.4 Localitads per l'instrucziun

Las vischnancas da scola han da metter a disposiziun **gratuitamain** las localitads d'instrucziun per ils curs LCN. Las personas d'instrucziun per ils curs LCN èn obligadas da procurar che l'urden da chasa vegnia observà.

#### 7.5 Procedura d'annunzia

Scolaras e scolars novarrivads pon vegnir annunziads dals geniturs per ils curs LCN **directamain tar ils purtaders**. Ils geniturs pon er annunziar ils uffants tras las **persunas d'instrucziun da las classas regularas ed il cussegl da scola** per ils curs LCN. Ils purtaders infurmeschan directamain ils geniturs davart ils temps dal curs, ils lieus dal curs e las personas d'instrucziun sco er davart l'eventuala nunesistenza dal curs. L'annunzia oblighescha da frequentar regularmain ils curs e vala fin ad ina retratga tras ils geniturs. Quella è usitadamain be pussaivla la fin d'in onn da scola. Ils purtaders dals curs infurmeschan las personas d'instrucziun da la classa regulara al cumenzament da l'onn da scola davart l'organisaziun definitiva dals curs (classas, temps, localitads, personas d'instrucziun).

#### 7.6 Personas d'instrucziun

L'elecziun e l'engaschament da personas d'instrucziun per ils curs LCN èn chaussa dals purtaders dals curs LCN. Las personas d'instrucziun per ils curs LCN vegnan envidadas da tgirar in **barat d'experientscha** commensurà cun las personas d'instrucziun da las classas regularas e las personas d'instrucziun per l'instrucziun da promoziun.

#### 7.7 Finanziaziun

La finanziaziun dals curs LCN è chaussa dals purtaders dals curs LCN.

## 8. Surveglianza/cussegliaziun

La surveglianza e la cussegliaziun en il sector da la promoziun d'uffants da lingua estra cumpeta

- al cussegl da scola local u regiunal,
- a l'inspecturat da scolinas cumpetent,
- a l'inspecturat da scola cumpetent,
- al servetsch psicologic da scola,
- a l'uffizi per secturs spezial da scola tar il departament d'educaziun.

Il curs LCN èn sutta mess en regard al cuntegn, a la didactica e metodica a la surveglianza dals purtaders dal curs. Quels èn libers en la concepziun da la surveglianza.

Ulteriuras adressas da contact chattais Vus en l'aggiunta sin p. 30.

## 9. Finanzas

Tenor l'art. 5 da la lescha chantunala da scola è l'instrucziun en la scola populara gratuita. Perquai èsi da desister d'ina **participaziun als custs entras las persunas cun la pussanza dals geniturs** per la promoziun da la lingua d'instrucziun.

Ils custs che resultan da l'instrucziun per uffants da lingua estra **van a quint da las vischnancas e dal chantun.**

Il **chantun** paga contribuziuns a las vischnancas en il rom da l'ordinaziun davart la promoziun linguistica d'uffants da lingua estra en las scolinas e las scolas dal chantun Grischun. La tariffa per la scola populara importa pauschalmain 66 francs, quella per las scolinas importa pauschalmain 61 francs per unitad. Il chantun surpiglia en il rom dals meds disponibels e suenter avair prendì invista dals mussaments da l'expensa 20 pertschient da questas tariffas. Tenor il conclus da la regenza nr. 1851 dals 13 da fanadur 1993 survegnan vischnancas cun centers d'admissiun e transitoris per requirents d'asil e fugitivs contribuziuns chantunalas en l'atezza da 50 pertschient da l'indemnisaziun da las persunas d'instrucziun che dattan questa instrucziun da lingua.

Ils quints èn mintgamai da trametter cun il formular prestampà fin ils 31 da fanadur da l'onn da scola respectiv a la suandanta adressa:

Departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient,  
uffizi da stipendis e finanzas, Quaderstrasse 17, 7000 Cuir

(cfr. er la publicaziun en il fegl uffizial chantunal durant ils mais da matg e da zercladur)

Sa basond sin l'art. 18 al. 2 e 3 da la lescha chantunala da scola po surpigliar il chantun tenor la reglamentaziun en il singul cas ils custs da scolaziun d'**uffants recepids transitoriamain**. Questa reglamentaziun vegn preparada dal departament da giustia, polizia e sanidad sco er dal departament d'educaziun, cultura e protecziun da l'ambient e proponida a la regenza.

**Agiunta**

## Basa legala

### Lescha davart las scolinas dal chantun Grischun (Lescha da scolinas)

#### I. Disposiziuns generalas

##### Art. 1 al. 2

La scolina sa sprova d'integrar ils uffants impedids e d'assimilar ils uffants da lingua estra.

Intent da la scolina

##### Art. 3 al. 2

Dals interess e basegns dals uffants da lingua estra ed impedids èsi da prender resguard a moda commensurada.

Frequentar la scolina  
a) Dretg

#### IV. Obligaziuns dals purtaders da las scolinas, finanziaziun da las scolinas

##### Art. 29 lit.a

En cas motivads presta il chantun contribuziuns a las scolinas en il rom dal preventiv en l'atezza da 30% dals custs reconuschids

a) per far diever da forzas auxiliaras per promover uffants da lingua estra e per tgirar uffants impedids, ...

c) Contribuziuns a la salarisaziun da forzas auxiliaras

### Lescha davart las scolas popularas dal chantun Grischun (Lescha da scola)

#### II. Obligaziun da scola

##### Art. 16 Abs. 1

<sup>1</sup>Mintga uffant ha da frequentar la scola da quella vischnanca, en la quala el ha dimora cuzzanta cun il consentiment da la represchentanza legala.

Lieu da scola

<sup>2</sup>Sin dumonda po l'uffant vegnir recepì en la scola d'ina outra vischnanca. Las vischnancas participadas sa cunvegnan davart in eventual daner da scola che vegn per regla pajà da la vischnanca da domicil da l'uffant. En cas da dispita decida il departament davart l'attribuziun dal daner da scola.

**Art. 18**

<sup>1</sup>Las vischnancas pussibiliteschan als uffants da lingua estra da frequentar la scola populara entras ina promoziun speziala en la lingua d'instrucziun. La contribuziun chantunala munta a 20 - 50 pertschient da las expensas reconuschidas. La regenza fixa las contribuziuns sin fundament dal credit concedì dal cussegl grond. Ils detagls regla la regenza en in'ordinaziun.

Promoziun speziala

<sup>2</sup>Il chantun po surpigliar ils custs da scolaziun dals uffants recepids transitoriain e dals uffants da vagants. Ils detagls regla la regenza en il singul cas.

<sup>3</sup>Per la durada da l'admissiun transitoria po la regenza prender ordinaziuns pertutgant la scolaziun che divergeschan da las disposiziuns da la lescha da scola concernent l'organisaziun da l'instrucziun, ils tips da scola e las persunas d'instrucziun.

**Art. 55**

Tgi che tralasca sco persuna cun la pussanza dals geniturs da trametter l'uffant regularmain a scola senza motivs da stgisa u che prenda quel or da scola senza permissiun da congedi dal cussegl da scola vegn chastia da l'autorità communal cun ina multa da 50 fin 1000 francs.

Cumpetenzza da la vischnanca

**Ordinaziun executiva tar la lescha da scola****II. Obligaziun d'ir a scola****Art. 2**

Mintga uffant domicilià en il chantun ch'è abel da vegnir instruì e che vegn ad avair cumplenì fin ils 31 da december il settavel onn da vegliadetgna è obligà da frequentar la scola primara cun il cumenzament da l'onn da scola.

Entrada en scola

## **Ordinaziun davart la procedura d'admissiun al stgalim superiur da la scola populara (Ordinaziun d'admissiun)**

### **III. Disposiziuns spezialas**

#### **Art. 19**

<sup>1</sup>Scolars che n'èn betg vegnids suttamess a la procedura da recepziun, cunquai ch'els èn vegnids natiers d'in auter chantun, pon vegnir admiss senza examen, uschenavant ch'els fissan vegnids legitimads da frequentar en lur chantun d'origin ina scola secundara almain eguala u uschenavant ch'els frequentan gia ina tala.

Scolars vegnids natiers d'auters chantuns u da l'exteriur

<sup>2</sup>L'inspectur da scola è competent per l'assegnaziun. En cas da dubi u en connex cun scolars da l'exteriur po el ordinar in examen d'admissiun e/u in temp d'emprova.

#### **Art. 21**

Tar scolars che vegnan d'in territori da lingua estra èsi da resguardar commensuradamain la durada da la dimora en il territori da la lingua d'instrucziun ed ils progress en la lingua d'instrucziun durant l'entira durada da la procedura d'admissiun per giuditgar las prestaziuns da scola.

Scolars da lingua estra

## **Directivas davart la promoziun e l'attestat a la scola populara dal Grischun**

#### **Art. 7**

<sup>3</sup>Uffants da lingua estra che vegnan scolarisads senza enconuschientschas da la lingua d'instrucziun survegnan l'emprim onn enstagl da l'attestat commentà resp. d'in attestat da notas in rapport davart l'emprender.

Reglamentaziun speziala

<sup>4</sup>L'instrucziun supplementara d'uffants da lingua estra en la lingua e cultura da la patria per uffants d'ina outra naziunalitad po vegnir giuditgada en l'attestat final.



## Ordinaziun davart la promoziun linguistica d'uffants da lingua estra en las scolinas e las scolas dal chantun Grischun

### Art. 8

Als uffants da naziunalitad betg svizra che vegnan instruids a moda speziala tras lur consulats sin agen cust en **lingua, istorgia e cultura da lur pajais**, duai er vegnir dà - tenor pussaivladad durant l'instrucziun usitada - il temp necessari latiers. Las localitads d'instrucziun èn da metter gratuitamain a disposiziun.

Promoziun speziala d'uffants da l'exteriur en lur lingua e cultura

## Ordinaziun davart la promoziun linguistica dals uffants da lingua estra en las scolinas e scolas popularas dal chantun Grischun

Sa basond sin l'art. 18 da la lescha da scola sco er sin l'art. 29 al. 1 lit. a e l'art. 31 da la lescha da scolina  
relaschada da la regenza ils 25 da zercladur 1996

---

### Art. 1

abrogà

### Art. 2

La promoziun linguistica dals uffants da lingua estra succeda en gruppas, en cas excepziunals en l'instrucziun individuala.

Instrucziun en gruppas u individuala

### Art. 3

<sup>1</sup>En la scola populara duai quest'instrucziun linguistica succeder tenor pussaivladad durant il temp regular d'instrucziun.

Organisaziun da l'instrucziun

<sup>2</sup>En la scolina succeda l'instrucziun per regla ordaifer il temp regular d'instrucziun.

<sup>3</sup>L'instrucziun è da dar en unitads entiras u mesas.

### Art. 4

Per subvenziunar l'instrucziun en gruppas u individualas en la scola populara ed en la scolina vegnan renconnschidas be unitads entiras u mesas. Ina unitad a la scola populara correspunda ad ina lecziun, ina unitad en scolina correspunda ad in'ura entira.

Lecziuns imputablas

### Art. 5

La vischnanca fixa l'indemnisaziun per lecziun per las mussadras e per las persunas d'instrucziun per la promoziun d'uffants da lingua estra.

Indemnisaziun da las mussadras e da las persunas d'instrucziun

### Art. 6

<sup>1</sup>Il chantun paga contribuziuns a las vischnancas per la promoziun d'uffants da lingua estra en la scola populara en il rom dals meds disponibels e suenter avair prendì invista dals mussaments da l'expensa 20 pertschient vi da las tariffas imputablas da las persunas d'instrucziun.

Contribuziuns chantunalas per la scola populara

<sup>2</sup>Las vischnancas cun centers d'admissiun e transitoris per requirents d'asil e fugitivs survegnan contribuziuns chantunalas en l'atezza da 50 pertschient per l'indemnisaziun imputabla da las persunas d'instrucziun.

**Art. 7**

<sup>1</sup>Imputablas per las subvenziuns pon vegnir mintgamai entiras unitads per la scola populara pauschal 66 francs, per la scolina pauschal 61 francs.

Tariffas imputablas

<sup>2</sup>Questas tariffas da subvenziun correspundan al stadi da l'index naziunal dals pretschs da consum da 102.2 puncts (index da basa matg 1993).

<sup>3</sup>Eventualas adattaziuns da las tariffas sa drizzan tenor l'ordinaziun chantunala davart la salarisaziun dals magisters.

**Art. 8**

Als uffants da naziunalitad betg svizra che vegnan instruids a moda speziala tras lur consulats sin agen cust en lingua, istorgia e cultura da lur pajais, duai er vegnir dà - tenor pussaivladad durant l'instrucziun usitada - il temp necessari latiers. Las localitads d'instrucziun èn da metter gratuitamain a disposiziun.

Promoziun speziala d'uffants da l'exteriur en lur lingua e cultura

**Art. 9**

Quest'ordinaziun va en vigur il 1. d'avust 1996. Ella remplazza l'ordinaziun davart la promoziun linguistica dals uffants da lingua estra en las scolas dal chantun Grischun dals 2 da fanadur 1984 e tut ils conclus cuntradictoris a quest'ordinaziun.

Entrada en vigur

## **CDEP Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica**

### **RECUMANDAZIUNS DAVART L'INSTRUCZIUN D'UFFANTS DA LINGUA ESTRA**

**dals 24 d'october 1991**

La conferenza dals directurs chantunals da l'educaziun publica

en affirmaziun dals conclus dals 2 da november 1972, 14 da november 1974, 14 da matg 1976 e dals 24 d'october 1985

concluda las suandantas recumandaziuns ed ils suandants principis:

1. La CDEP afferma il princip d'integrar tut ils uffants da lingua estra che vivan en Svizra en las scolas publicas. Igl è d'evitar scadina discriminaziun. L'integrasiun respecta il dretg da l'uffant da tgirar la lingua e la cultura da ses pajais d'origin.
2. Als chantuns vegni recumandà:
  - da promover l'integrasiun en la vegliadetgna prescolara e da pussibilitar als uffants da frequentar la scolina durant dus onns;
  - da porscher gia en la vegliadetgna prescolara ina instrucziun gratuita supplementara en la lingua da mintgadi e da sustegnair la promoziun da la lingua dal pajais d'origin;
  - d'integrar directamain ils immigrads en ils tips da scola ed en las classas da la scola publica che correspundan a la furmaziun preliminar ed a la vegliadetgna e d'als sustegnair cun curs gratuits da promoziun e da lingua;
  - da facilitar a las scolaras ed als scolaras immigrads dal stgalim superiur la midada en la scolaziun professiunala u en scolas cuntinuantas entras purschidas spezialas da scolaziun;
  - da resguardar commensuradamain en connex cun il giudicat dals scolaras, tar decisziuns da promoziun e da selecziun la situaziun dals uffants da lingua estra e la savida supplementara en la lingua e cultura d'origin. Cunzunt èsi d'evitar che scolaras e scolaras da lingua estra vegnan enviads sulettamain sin fundament da las enconuschentschas manglusas en la lingua d'instrucziun en classas auxiliaras u spezialas u stoppian repeter in onn da scola;
  - da porscher a tut ils uffants che han da basegn agids extrascolastics;
  - da preparar la magistraglia cun scolaziuns e scolaziuns supplementaras per l'instrucziun en classas multiculturalas e da promover la collavuraziun tranter las personas d'instrucziun da l'exteriur ed indigenas;
  - da cumpigliar en connex cun l'elavuraziun da meds d'instrucziun, da plans d'instrucziun e d'uraris ils basegns dals uffants da lingua estra ed ils interess d'ina instrucziun interculturala per tut las scolaras e tut ils scolaras;

- da resguardar en connex cun l'organisaziun da la scola ils basegns dals uffants da lingua estra e da lur famiglias;
  - d'envidar las universitads e las ulteriuras instituziuns da furmaziun da s'occupar da la tematica da l'educaziun interculturala;
  - d'integrar ils geniturs en il process d'integraziun da lur uffants. Els duain vegnir infurmads en furma adattada da l'autorità da scola cumpetenta, duain vegnir tedlads en tut las dumondas impurtantas e lur cogestiun duai vegnir promovida en tut ils secturs scolastics;
  - d'integrar tenor pussaivladad ils curs en la lingua e cultura dal pajais d'origin d'almain duas uras per emna en il temp d'instrucziun, da sustegnair els en furma adattada e da cumprovar la frequentaziun ed eventualmain il giudicat succedi en l'attestat da scola;
  - da promover e da sustegnair ils contacts interculturali e las furmas d'instrucziun sin tut ils stgalims;
  - da fixar responsabels chantunals e/u d'installar plazzas da lavur che promovon e coordineschan la realisaziun da las recumandaziuns da la CDEP.
3. Als chantuns vegni recumandà d'envidar las vischnancas da scola:
- da metter a disposiziun gratuitamain lur indrizz ed il material necessari da scola sco impurtanta contribuziun per l'integraziun per ils fatgs da furmaziun e da scolaziun dals uffants, giuvenils e creschids da l'exteriur.
4. Las organisaziuns extrascolasticas vegnan envidadas:
- da s'occupar cun la situaziun difficila da blers giuvenils, creschids e geniturs da l'exteriur e d'als porscher la collavuraziun e l'agid.

Soloturn/Berna, ils 24 d'october 1991

Il president da la CDEP:  
Jean Cavadini

Il secretari da la CDEP:  
Moritz Arnet

## FORMULAR D'ASSEGNAZIUN

### Persunalias da l'uffant

Num da l'uffant: ..... Prenom: .....

Data da naschientscha:..... Lingua materna: .....

Num da la represchentanza legala:.....

Adressa: ..... Nr. da tel.: .....

Furmaziun scolastica en il pajais d'origin: .....

En Svizra dapi: .....

Assegnaziun a la classa:.....

#### **Persuna d'instrucziun da la classa regulara**

Num:..... Prenom: .....

Adressa: ..... Nr. da tel.: .....

#### **Persuna d'instrucziun per l'instrucziun da promoziun**

Num:..... Prenom: .....

Adressa da domicil: ..... Nr. da tel.: .....

Dumber probabel da lecziuns: ..... Cumentament da scola: .....

#### Copia per enconuschientscha a:

- persuna d'instrucziun da la classa regulara
- persuna d'instrucziun per l'instrucziun da promoziun
- inspecturat da scola resp. da scolina

## Impurtantas adressas da contact

Tema	Adressa	Telefon	Fax	E-Mail
Dumondas generalas da scola	Uffizi per la scola populara ed il sport Sectur scolaziun speziala ed integraziun Quaderstrasse 17, 7000 Cuira	081 257 27 33	081 257 20 33	<a href="mailto:giosch.gartmann@avs.gr.ch">giosch.gartmann@avs.gr.ch</a>
Dumondas en connex cun l'organisaziun da scola che pertutgan la vischnanca	Cussegl da scola responsabel Inspecturat da scola e da scolina responsabel	<a href="http://www.avs-gr.ch">www.avs-gr.ch</a> / inspecturat da scola e da scolina		
Dumondas psicologicas	Cussegliazion da scola e d'educaziun responsabla	<a href="http://www.avs-gr.ch">www.avs-gr.ch</a> / servetsch psicologic da scola		
Perfecziunament da las personas d'instrucziun	Scola auta da pedagogia Furmaziun cuntinuada Scalärastrasse 11, 7000 Cuira	081 354 03 06	081 354 03 07	<a href="mailto:weiterbildung@phgr.ch">weiterbildung@phgr.ch</a>
Meds d'instrucziun ed agids d'instrucziun	Uffizi per la scola populara ed il sport Sectur meds d'instrucziun Quaderstrasse 17, 7000 Cuira	081 257 22 61	081 257 20 33	<a href="mailto:josy.kuenzler@avs.gr.ch">josy.kuenzler@avs.gr.ch</a>
Dumondas en connex cun l'assistenza da fugitivs (alloschi, alimentaziun e.u.v.)	Uffizi da fatgs da polizia e da dregt civil Seziun collaziun e tgira Karlihof 4, 7000 Cuira	081 258 70 34	081 258 70 35	<a href="mailto:fredy.nussbaum@apz.gr.ch">fredy.nussbaum@apz.gr.ch</a>
Dumondas davart la permissiun da dimora da la polizia d'esters	Controlla d'abitants da la vischnanca u Uffizi da fatgs da polizia e da dregt civil Polizia d'esters Karlihof 4, 7000 Cuira	081 257 25 22	081 257 21 46	<a href="mailto:info@apz.gr.ch">info@apz.gr.ch</a>
Intermediar interpretas ed interprets	Caritas Svizra, post spezialisà d'integraziun Regierungsplatz 30, 7000 Cuira	081 252 13 14	081 252 13 15	<a href="mailto:s.zala@caritas.gr.ch">s.zala@caritas.gr.ch</a>
Dumondas en connex cun il sectur da lavur	Uffizi per industria, mastergn e lavur Condiziuns da lavur Grabenstrasse 8, 7000 Cuira	081 257 23 47	081 257 20 25	<a href="mailto:peter.sprecher@kiga.gr.ch">peter.sprecher@kiga.gr.ch</a>